

Была палетка, стала палета

Слово **пал(л)ета**, а по-русски **поддон** (для пакетной транспортировки грузов), существует на письме сейчас в виде двух орфографических вариантов с преобладанием написания с удвоенной согласной. Преобладающее написание с *лл* характерно также для производных слов: *европаллета*, *паллетоукладчик*, *паллетоупаковщик*, *паллето-место*, *паллетообмотчик*, *паллетайзер*, *паллетизатор*, *паллетирование*, *опаллетить* и *опалеченный*. Вариативность связана с отнесением слова к разным языкам-источникам – английскому *pallet*, немецкому *Palette*, французскому *palette*. Написание слова обсуждается прежде всего теми, кто связан по роду деятельности с логистикой грузоперевозок. Там без пал(л)ет никак.

На начальной стадии жизни слова в русском письме (а именно такую стадию проходит слово *палета*), как правило, прибегают к побуквенной передаче иностранного слова, его стараются писать так, как оно пишется в языке-источнике (то есть транслитерируют). Это типичная ситуация при заимствовании иноязычных слов в русский язык. В дальнейшем такое написание может сохраниться, а может и измениться. Например, *фитнесс* (англ. *fitness*) стал *фитнесом*, также его брат *велнес* (англ. *wellness*), как и *бизнес*; *шоппинг* (англ. *shopping*) стал *шопингом*, люди *шопингуют*, держа в руках сумки-*шоперы*, *оффис* (англ. *office*) уже давно стал *офисом*, *пазл* (англ. *puzzle*) стал *пазлом*, *сканнер* (англ. *scanner*) стал *сканером*, тексты *сканируют*, *руккола* (нем. *Rucola*, англ. *rucola*) стала *руколой* и др. Однако *киднеппинг* (англ. *kidnapping*) остался *киднеппингом*, как и *багги*, *несессер*, *плоттер*, *спиннинг*, *киллер*, *триммер*, *триллер* и некоторые другие. То есть результат практически непредсказуем, так как на письменную судьбу заимствованного слова – в том числе и термина – оказывают влияние самые разные факторы, как лингвистические, так и социальные.

Академический «Русский орфографический словарь» (с 1999 г.) кодифицирует неустоявшиеся в практике письма слова или в соответствии с правилами орфографии (если таковые применимы к данному слову), или – если слово имеет индивидуальное написание, не алгоритмизованное – в соответствии с выявленными закономерностями, повторяющимися в других словах, в том числе этимологически родственных, учитывается также этимология и история слова. Слово *палета* включено в «Русский орфографический словарь» в 2005 г. в написании с одиночной буквой *л* (эль). Основанием для этого явились, во-

первых, наличие в русском языке давно известного этимологически родственного слова *палетка* (у него несколько значений, слово актуально и сегодня), во-вторых, характерное для русского письма в целом отсутствие обязательной соотнесенности в написании обрусевших заимствованных слов с их прототипами в языке-источнике: даже если считать слово заимствованным из английского, воспроизводить в русском письме английскую двойную согласную не обязательно. Эти лингвистические обстоятельства, частное и общее, и легли в основу принятого решения. При кодификации учтена желательность соблюдения присущего русскому письму принципа морфемного тождества родственных слов, то есть единого облика общей корневой морфемы у *палетки* и *палеты* (*палет-*).

Кроме того, данное слово, насколько нам известно, не закреплено как термин в государственных и межгосударственных стандартах (например, в ГОСТ ISO 445-2013. Межгосударственный стандарт «Средства пакетирования. Поддоны. Термины и определения», ГОСТ 33757–2016. Межгосударственный стандарт «Поддоны плоские деревянные» и др.). Государственные стандарты предписывают пользоваться русским словом *поддон*. Таким образом, *палета*, хотя и принадлежит к области профессиональной терминологии, но написание ее не регулируется нормативными документами.

Проблема орфографической кодификации терминов (как новых, так и с историей) состоит в том, что авторитетным источником нормы здесь изначально заявляет себя не общий орфографический словарь, а традиция употребления слова в научном или профессиональном сообществе или закрепление его в ГОСТах, других официальных документах. В случае со словом *пал(л)ета* мы видим сейчас формирование традиции его написания (с *лл*), не совпадающей с лингвистически мотивированной кодификацией (с *л*), при отсутствии этого термина в ГОСТах. В настоящее время специалисты-орфографы исходят из того, что лингвистических оснований для перекодификации слова (изменения его написания в нормативном словаре) с *палета* на *паллета* еще недостаточно.

Ссылка для цитирования:

Иванова О. Е. Была палетка, стала палета // Академос : орфографический академический ресурс / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. – URL: <https://orfo.ruslang.ru/docs/zametki/paleta.pdf>. – Дата публикации: 18.03.2025.